

## Histórico de actividades

Aquí se recogen algunos de los seminarios, cursos y talleres que se han organizado en el IULMYT en años anteriores:

- International Webinar "[Working with corpora and digital tools in language and Translation Studies: practical issues and methodological challenges](#)" (19-28 octubre 2020)
- Curso sobre Memorias de Traducción: ventajas y limitaciones (noviembre 2021), impartido por la profesora Carmen Franco Hip de la URP.
- Curso sobre Traducción de textos biosanitarios (noviembre de 2020), impartido por la profesora Violeta Hoyle, de la URP.
- Curso sobre Traducción médica (noviembre de 2019), impartido por la profesora Violeta Hoyle, de la URP.
- Curso sobre Traducción económica y jurídica (noviembre de 2018)
- Seminario "La traducción literaria de Lenguas romances" con la ayuda de la Fundación del Banco Exterior (mayo de 1987);
- Curso de formación de traductores para las Comunidades Europeas, organizado por la Secretaría de Estado para las Comunidades Europeas en colaboración con el INEM (1984);
- Curso de terminología y terminografía para traductores, impartido por personal del Centro Internacional de Información para la Terminología (INFOTERM) de Viena (1989);
- Curso de terminología jurídica para traductores, impartido por profesores y profesionales del Derecho (1989);
- Curso de documentación para traductores, impartido por especialistas en Documentación (1989);
- Curso de terminología deportiva y problemas de traducción en colaboración con el INEF (1990);
- Curso de terminología, organizado en colaboración con el Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología de Austria Infoterm (1990);
- Aspectos teóricos y prácticos de un proyecto terminológico, en colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) (1990);
- Historia de la Teoría de la traducción en la URSS, impartido por Julia Obolenskaja (1992);
- Formación de Intérpretes (1994);

- Seminario de hermenéutica y traducción (español-italiano), impartido por la Profa. Dianella Gambini (1996);
- Seminario sobre "La lengua italiana a través de la traducción", impartido por la Profa. Oretta Guidi(1997);
- Colaboración con el Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid en la organización de los cursos de otoño celebrados durante el mes de noviembre de 1996;
- Expolingua. Miembros del Instituto han intervenido repetidas veces en el Congreso Internacional que este Organismo celebra, bien en el bloque dedicado a la Traducción, Interpretación y Lenguaje, bien en el dedicado a las naciones patrocinadores del evento.

Desde el año 1996 se han celebrado también diversas jornadas de Literatura y Traducción, entre las que destacan las siguientes:

- Jornadas literarias conmemorativas del Milenario austríaco 996-1996: Del Danubio a Iberia. La traducción como vehículo, organizadas en 1996 en colaboración con la Embajada de Austria y el Instituto Histórico Austríaco y, por parte de la Universidad Complutense, los Vicerrectorados de Relaciones Internacionales y de Extensión Universitaria. Las jornadas se llevaron a cabo en el Centro Cultural del Conde Duque;
- Gallia est omnis divisa in partes tres: "Las relaciones literarias con el Mundo Francófono Europeo a través de la traducción." Bélgica, Francia, Suiza" celebradas en 1997, en colaboración con la Embajada de Bélgica, la Communauté Française de Belgique, la Embajada de Francia, la Casa de Velázquez, la Embajada de Suiza y Pro-Helvetia, el Centro Cultural Conde-Duque y los Vicerrectorados de Relaciones Internacionales y Extensión Universitaria de la UCM;
- Jornadas literarias conmemorativas del II Centenario del nacimiento de H. Heine (1998). Las Jornadas se realizaron en colaboración con la Embajada de Alemania y la Sociedad Goerres de la Deutsche Stiftung de Madrid, los Vicerrectorados de Extensión Universitaria y Relaciones Internacionales de la UCM



En 1996 y 1998 tuvieron lugar respectivamente dos Cursos de Verano en El Escorial:

- La traducción en perspectiva: en este curso se sometió a debate los diversos aspectos teóricos y prácticos de nuestro área de conocimiento: la Historia de la Traducción, la Teoría de la Traducción, el ejercicio profesional, la Didáctica de la traducción, las traducciones específicas.
- La traducción sin problemas: la pretensión del curso fue la de pasar revista a los problemas que afectan a la traducción, a su concepción y a su ejercicio, y que determinan su calidad. Cada jornada estuvo dedicada a tratar estos aspectos: Los problemas de la recepción y difusión de las literaturas. La traducción de los clásicos: problemas y función. La traducción como problema didáctico y profesional. Conocimientos y habilidades paratraductológicos. La traducción entre la teoría y la práctica.